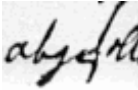
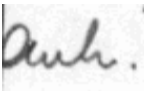
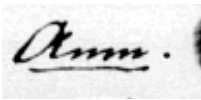
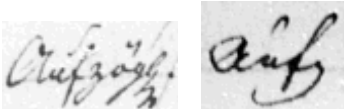
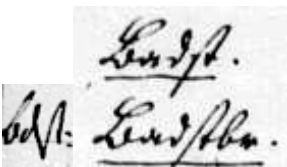
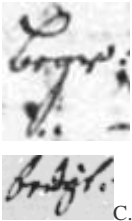
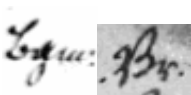
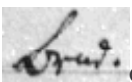
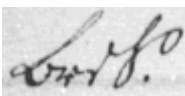
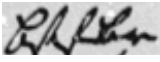
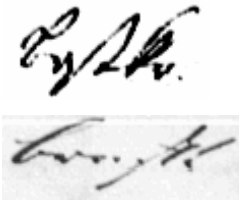
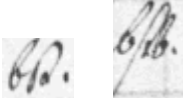
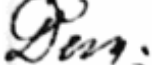
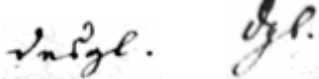
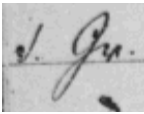
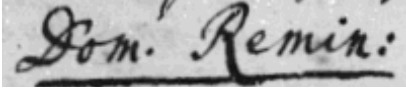
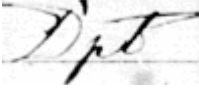
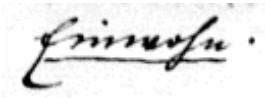
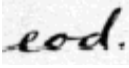
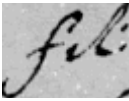
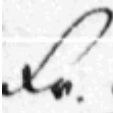
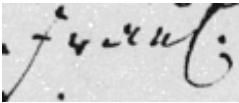
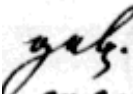
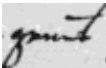
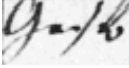
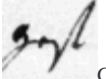
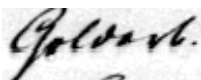
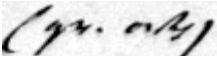
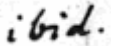
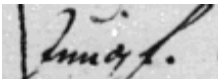
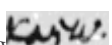
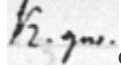
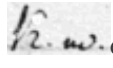
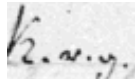
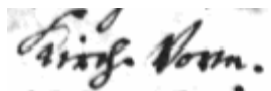
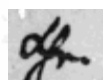
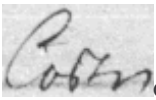
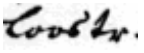
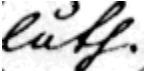
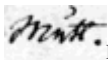
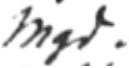


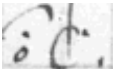
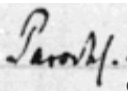
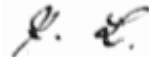
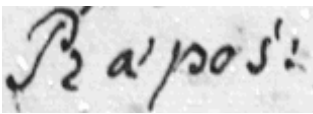
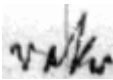
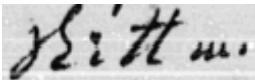
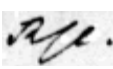
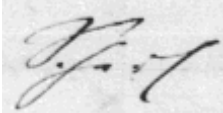
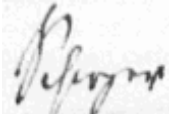
Abbreviations in the 19th-century parish registers	Transcription	Translation
 O.W.Masing	abd.	knows letters
 O.W.Masing	Abds. = Abends	in the evening
 O.W.Masing	abgefall. = abgefallen	changed the confession
 O.W.Masing	Anh. = Anhang	addition
 O.W.Masing	Anm. = Anmerkung	remark
 O.W.Masing	Aufzögl., Aufz. = Aufzögling	ward or foster child
 H.Gutsleff 1711	B. = Braut	bride
 O.W.Masing	bdst., Badst., Badstbr. = Badstüber	cottager
 C.G.Schultz 1833	begr. = begraben brdgt. = beerdigt	buried
 H.Gutsleff 1711	Bgm., Br. = Brautigam	bridegroom
 O.W.Masing	Brud. = Bruder	brother
 O.W.Masing	BrdS. = Brudersohn	nephew

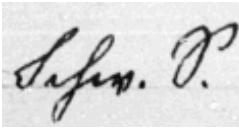
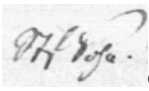
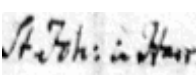
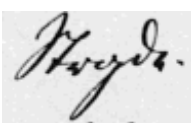
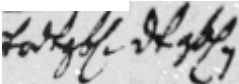
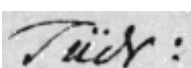
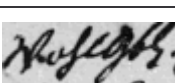
 C.G.Schultz 1835	Brstfbr = Brustfieber	chest fever
	Brstkr. = Brustkrankheit Brustl. = Brustleiden	chest affection
 O.W.Masing	bst., bstb. = buchstabiert	spells by syllables
	Bt. = Braut	bride
	Buschw. = Buschwächter	gamekeeper
 O.W.Masing	C. = Confirmation	confirmation
	Conf. = Confession	confession
	cop. = copuliert	married
	D. = Dorf	village
	Dem. = Demoiselle	young lady
	desgl., dgl. = desgleichen	also
	d. Gr. = der Grieche	Greek, i.e. of the Greek Orthodox faith
	Dom. Remin. = Domini Reminiscere	the second Sunday (after Shrove Tuesday) in Lent
	Dpt. = Dorpat	Tartu
 C.G.Schultz 1833	ehel. = ehelich	matrimonial

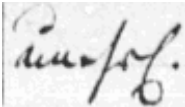
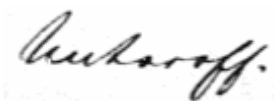
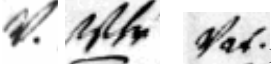
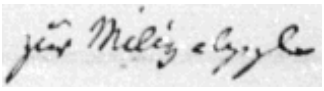
	Einwohn. = Einwohner	inhabitant
	Elt. = Eltern	parents
	eod. = eodem	at the same (day, month, year)
	etc. = et cetera	and so on
	etl. = etlich	some
	fil. = filius, filia	son, daughter
	Fol. = Folio	folio
	Fr. = Frau	Madam
 J.H.Dahl 1775	Fräul. = Fräulein	young lady
  	geb., gb. = geboren	born
 C.G.Schultz 1833	gent. = nenannt	named
 Mickwitz	Ges. = Gesinde	farmstead
 G.Kempe	Gesb. = Gesangbuch	songbook
 G.Kempe  C.G.Schultz	gest., gstb. = gestorben	died
	Goldarb. = Goldarbeiter	goldsmith
	(gr. orth.) = griechisch	of the Greek Orthodox faith

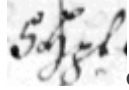
	orthodox	
 C.G.Schultz 1833	Hso. = Hanso	Hansu
	ibid. = ibidem	ibid.
	Jhre = Jahre	year (e.g. died at the age of 1 year)
	Jli. = Juli	July
	Jni. = Juni	June
 J.H.Dahl 1750	Jungf. = Jungfer	maid
 O.W.Masing 	Kasw: = Kaswandik	foster child
	Kfm. = Kaufmann	merchant
 G.Hasselblatt	K. ger. = Katechismus gering	(knows) some of catechism
 G.Hasselblatt	K. w. = Katechismus wenig	(knows) little of catechism
 G.Hasselblatt	K. r. g. = Katechismus rein gut	(knows) catechism very well
 	Kirch. Vorm., Khv. = Kirchengvormund	churchwarden
	Kl. Joh. = Klein Johannis	Kolga-Jaani
	Kn. = Knecht	farm servant
 C.G.Schultz 1835	Kp., Kop. = Kopeken	copeck
	Ksp. = Kirchspiel	parish

 O.W.Masing	Kth. = Katechismus	(knows) catechism
  C.G.Schultz 1840	Küst., Kstr = Küster	precentor
	l. = liest	reads
 O.W.Masing	L. = lesk	widow
 O.W.Masing	l. g. = liest gut	reads well
 O.W.Masing	l.z. = liest ziemlich	reads more or less
 O.W.Masing 	lostr., loostr. = Lostreiber	cottager
 	L., luth. = Lutherane	Lutherans
   L.Kolbe	M., Mtr., Mutt. = Mutter	mother
	m. = mittelmässig	(knowledge) mediocre
	Mgd. = Magd	servant maid
	Mttgs. = Mittags	at noon
 O.W.Masing	Mrz. = März	March
	Mstr. = Meister	Master
	Mt. = Monate	month (<i>e.g. died at the age of 2 month</i>)
 L.Kolbe	Morg. = Morgens	in the morning
 L.Kolbe	Nachm. = Nachmittags	in the afternoon

	N.T. = Neue Testament	New Testament (the book existed in the family)
 O.W.Masing	o. C. = ohne Confirmation	without confirmation
	Obp. = Oberpahlen	Põltsamaa
 O.W.Masing  G.Hasselblatt	pg., pag. = pagina	page
  G.Hasselblatt	P.S., Parochs. = Parochialschein	= certificate issued by the church about belonging to the congregation
 L.Kolbe	P. L. = Pastor Loci	local pastor
  L.Kolbe	P., Path. = Paten	godparents
 C.G.Schultz 1840	Pdgr = Prediger	priest
 J.H.Dahl	Pra`pos. = Praepositus	provost
 O.W.Masing	rekr. = rekrutiert	recruited
 J.H.Dahl 1775	Rittm. = Rittmeister	captain of cavalry
	Rsb. = Riesenber	Riisipere
	Scharl. = Scharlach	scarlet fever
	Schl. = Schloss	castle
 O.W.Masing	Schwger = Schwager	brother-in-law

 G. Kempe	Schw. S. = Schwiegersohn	son-in-law
	Schulm. = Schulmeister	schoolmaster
	S. = Sohn	son
	Sold. = Soldat	soldier
	st. = starb	died
 O.W.Masing	Stf Sohn = Stiefsohn	stepson
 G.Hasselbladt	St. Joh: in Harr.	Harju-Jaani (congregation)
 Fr.W.Treuer 1869	Strgde. = Streugesinde	dispersed farmstead
	Tdt. = Todt	died
	Tge = Tage	day (<i>e.g. died at the age of 2 days</i>)
	Tfz. = Taufzeugen	godparents
 	Tocht., Tr. = Tochter	daughter
 C.G.Schultz 1833	todtgb., dtgb. = todtgeborene	stillborn
 J.H.Dahl 1760	Tüdr.	girl
	u. = und	and
 J.H.Dahl 1759	Wohlgb. = wohlgeboren	born of higher rank

 O.W.Masing	unehel. = unehelich	extramarital
	Unteroff. = Unteroffizier	non-commissioned officer
 L.Kolbe	V., Vtr., Vat. = Vater	father
 O.W.Masing	verh. = verheiratet	married
	Vorm. = Vormittag	in the forenoon
	Wb. = Weib	woman
	Wittw., Wtwe = Wittwe	widow
	Woch. = Woche	week (e.g. died at the age of 3 weeks)
	Wrth. = Wirth	head of the household
	zur Miliz abgeben	given to militia
 O.W.Masing	Zwill. = Zwillinge	twins
	7br. = September	September
	8br = Oktober	October
	9br. = November	November
	Xbr = Dezember	December



O.W.Masing

5 Hpt. = 5 Hauptstück

the fifth chapter (in
catechism)